

На правах рукописи

Маклакова Евгения Михайловна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ И ИХ ЛЕКСИКОГРАФИЗАЦИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО
ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Казань – 2012

Работа выполнена на кафедре германской филологии
факультета иностранных языков филиала федерального государственного автономного
образовательного учреждения
высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный
университет

Научный руководитель – Сакаева Лилия Радиковна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Закамулина Миляуша Нурулловна
доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВПО «Казанский государственный
энергетический университет»;

Садриева Гузель Абелхасановна
кандидат филологических наук, доцент
кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВПО «Набережночелнинский институт
социально-педагогических технологий и ресурсов»

**Ведущая организация – ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»**

Защита состоится «31» мая 2012 года в 10.00 часов на заседании диссертационного
совета Д 212.078.03 при ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный
университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстана, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского
при ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» (г. Казань, ул.
Кремлевская, д.35).

Автореферат разослан «20» апреля 2012 г.
Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Р.Г. Мухаметдинова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Одним из приоритетных направлений фразеологии XX–XXI веков является исследование зоонимного фонда различных языков с точки зрения выявления универсальных и специфичных образов. Названия животных активно участвуют в образовании фразеологических единиц (ФЕ), пословиц и поговорок. Исследователи последних лет все чаще подходят к фразеологии “с высоты птичьего полета”, пытаясь охватить как можно больше языковых явлений, являющихся достоянием национальной культуры. Фразеология, восходящая к образам животного мира, обнаруживает большую социальную обусловленность, чем фразеология растительная или соматическая¹.

Предлагаемое диссертационное исследование выполнено в сопоставительном аспекте на материале трех разноструктурных языков, к которым относятся английский, французский и русский, опираясь на теорию «соотносительности» ФЕ частям речи (В.П. Жуков и др.), «соотнесенности некоторых типов фразеологизмов и слов» (А.В. Кунин), с использованием принципа «лексикографизации методов лингвистики» (Ю.Д. Апресян). С точки зрения структурной организации ФЕ с компонентом-зоонимом английского и русского языков рассматриваются в диссертационном исследовании Д.А. Тишкиной (2008), английского и лакского языков в работе П.Г. Мусаевой (2008), отдельные модели зоонимных ФЕ французского языка рассматриваются Т.А. Шепиловой (2001). Выбор структурно-грамматического принципа классификации ФЕ с компонентом-зоонимом обусловлен, во-первых, недостаточной изученностью данного аспекта ФЕ с компонентом-зоонимом в английском, французском и русском языках, во-вторых, современными потребностями в развитии основных принципов лексикографии и фразеографии. Упомянутые аргументы указывают на **актуальность** предлагаемой диссертационной работы.

Объект исследования составляют ФЕ со структурой словосочетания и со структурой предложения с названиями животных, соответствующих наименованиям следующих биологических групп: млекопитающих, птиц, пресмыкающихся, земноводных, рыб, насекомых, ракообразных, червей и моллюсков.

Предметом исследования выступают особенности структурно-грамматической организации ФЕ с компонентом-зоонимом и принципы построения «Словаря фразеологизмов, пословиц, поговорок и примет с названиями животных (на материале русского, английского и французского языков)».

Научная новизна исследования заключается в детальном анализе структуры ФЕ с компонентом-зоонимом в таких разноструктурных языках, как английский, французский и русский. Новизна обусловлена также

¹ Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М., 1980. – 205 с.

разработкой экспериментального «Словаря фразеологизмов, пословиц, поговорок и примет с названиями животных (на материале русского, английского и французского языков)». Зоонимные ФЕ разной грамматической структуры в словаре распределены согласно научной классификации животных.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что результаты вносят определенный вклад в теорию сопоставительной фразеологии и разработку проблем лексикографической репрезентации фразеологизмов. Результаты и выводы работы способствуют расширению знания о структурной организации ФЕ английского, французского и русского языков.

Практическая значимость состоит в возможности использования положений и выводов диссертации в теоретических и практических курсах английской, французской и русской фразеологии, в лекциях по сопоставительной фразеологии, теории и практики перевода, в спецкурсах и лекционных занятиях по лексикографии и фразеографии. Созданный словарь может стать подспорьем для составления идеографических словарей, написания различного рода практических работ по фразеологии.

Цель диссертации заключается в проведении детального исследования структурно-грамматической организации ФЕ с компонентом-зоонимом на основе синхронного структурно-типологического анализа трех генетически и структурно отдаленных языков – английского, французского и русского, а также в описании особенностей их лексикографизации.

В соответствии с поставленной целью в ходе диссертационного исследования решается ряд конкретных **задач**:

1. Определить степень изученности исследования ФЕ с компонентом-зоонимом в исследуемых языках.
2. Выявить из фразеологического состава английского, французского и русского языков ФЕ с компонентом-зоонимом.
3. Провести анализ однотипных структурных моделей ФЕ-словосочетаний, соответствующих определенным частям речи, и ФЕ со структурой предложения.
4. Выявить основные проблемы, возникающие при составлении фразеологических словарей и словарей ФЕ с компонентом-зоонимом.
5. Составить экспериментальный «Словарь фразеологизмов, пословиц, поговорок и примет с названиями животных (на материале русского, английского и французского языков)».

Анализ фактического языкового материала, проведенный на основе теоретических предпосылок исследования, позволяет вынести на защиту следующие **положения**:

1. Зоонимный фонд ФЕ, выступая в качестве одного из ключевых кодов английской, французской и русской культур, актуализируется в описании различных сфер жизнедеятельности человека.

2. Понятие «ФЕ с компонентом-зоонимом» приобретает самостоятельный статус и предполагает узкое и широкое понимание в виду разной трактовки компонента «зооним».

3. Для ФЕ с зоонимным компонентом английского, французского и русского языков свойственны шесть основных структурных типов: глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные, междометные и тип коммуникативных фразеологизмов.

4. Сходство анализируемых языков проявляется в выделенных изоморфных структурно-грамматических моделях субстантивных, глагольных, адъективных и адвербиальных ФЕ с зоонимным компонентом. Различием структурной организации отличается сравнительно небольшая часть ФЕ английского, французского и русского языков. Данные модели представлены единичными образованиями и не отличаются частотностью употребления.

5. Универсальность зоонимного паремиологического фонда исследуемых культур проявляется в наличии типических ситуаций, представленных однотипно организованными пословицами и поговорками с компонентом-зоонимом.

6. Создание экспериментального «Словаря фразеологизмов, пословиц, поговорок и примет с названиями животных (на материале русского, английского и французского языков)» требует решения проблем фразеографии с учетом основных требований лексикографизации и специфики ФЕ.

Методологической основой диссертации послужили результаты научных изысканий представителей различных школ сравнительной фразеологии: Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Амосовой, В.Д. Аракина, Е.Ф. Арсентьевой, В.Л. Архангельского, Р.А. Аюповой, Г.А. Багаутдиновой, Л.К. Байрамовой, В.В. Виноградова, В.Г. Гака, З.З. Гатиатуллиной, Г.К. Гизатовой, В.Ф. Гумбольдта, Ю.А. Долгополова, В.П. Жукова, А.В. Жукова, А.Р. Залялеевой, А.В. Кунина, Р.Л. Ляндю, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, А.Г. Назаряна, Р.Н. Попова, А.Д. Райхштейна, Я.И. Рецкер, А.Г. Садыковой, Л.Р. Сакаевой, Е.Ю. Семушиной, Э.М. Солодухо, А.И. Смирницкого, В.Н. Телия, А.М. Чепасовой, Р.А. Юсупова, В.Н. Ярцевой и др.

Материалом исследования послужил корпус ФЕ, составленный путем сплошной выборки из одноязычных, двуязычных и многоязычных печатных и электронных фразеологических, толковых словарей, а также справочников, диссертационных исследований, монографий. Объем корпуса составили 7716 ФЕ (2697 ФЕ русского, 2255 английского и 2581 французского языков). В качестве компонентов ФЕ исследовано 140 названий животных в английском языке, 161 – во французском языке, 195 – в русском языке.

Основными **методами** работы являются: метод сплошной выборки материала; метод фразеологического описания, включающий анализ

соотнесенности фразеологизмов английского, французского и русского языков со знаменательными словами и междометиями, а также с переменными предложениями; описательно-аналитический метод с применением приемов наблюдения, интерпретации, сопоставления, обобщения; квантитативный метод; метод анализа словарных дефиниций.

Апробация работы. Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в шестнадцати публикациях, в том числе двух статьях в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией: «Казанская наука» г. Казань (2011), «Вестник Чувашского университета» г. Чебоксары (2011). Результаты исследования докладывались на заседаниях кафедры германской филологии факультета иностранных языков филиала КФУ в г. Набережные Челны, региональных и международных научно-практических конференциях: «Иностранные языки в образовательном пространстве современного вуза» г. Набережные Челны (2010), «Современные технологии в системе среднего и высшего образования» г. Набережные Челны (2011), «Наука, технологии и коммуникации в современном обществе» г. Набережные Челны (2011), «Актуальные проблемы лингвистики – германистики, романистики и русистики» г. Екатеринбург (2012). Материалы исследования изложены в публикациях в научных журналах, сборниках докладов региональных и международных конференций: «Lingua Mobilis» г. Челябинск (2010), «Филологические науки. Вопросы теории и практики» г. Тамбов (2011), «Казанская наука» г. Казань (2010), «Переводящая личность в контексте современной когнитивной и лингвокультурологической парадигмы» г. Екатеринбург (2010), «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук» г. Москва (2011), «Социально-гуманитарный вестник Юга России» г. Краснодар (2011), «Филология и лингвистика: современные тренды и перспективы исследования» г. Краснодар (2011), «Научные итоги 2011 года: достижения, проекты, гипотезы» г. Новосибирск (2011), «Образование в техническом вузе в XXI веке» г. Набережные Челны (2011), «Молодой ученый» г. Чита (2012).

Структура исследования определена целями и задачами работы. Диссертация состоит из введения, двух глав с последующими выводами, заключения, библиографии и приложения – Словарь фразеологизмов, пословиц, поговорок и примет с названиями животных (на материале русского, английского и французского языков).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность, определяются объект и предмет исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации, обозначаются цель и задачи исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, указывается методологическая основа, на которую опирается диссертант в ходе исследования, уточняется фактический материал, методы и приемы его

обработки, а также приводятся сведения об апробации основных положений и результатов диссертации.

Глава 1 – **«Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом и их структурно-грамматическая организация»** – состоит из восьми параграфов. В первом параграфе – «Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом и их изучение в работах исследователей» – обосновывается широкий подход к трактовке понятия «ФЕ», а также рассматривается вопрос о статусе понятия «ФЕ с компонентом-зоонимом» на основе анализа ряда специальных исследований данного пласта фразеологии различных языков, предпринятых за последнее десятилетие. Такой вывод объясняется тремя факторами: во-первых, зоонимный пласт имеет давнюю историю научных изысканий в лексикологии и фразеологии (этой проблеме посвящен ряд фундаментальных работ с использованием различных принципов, как в подборе материалов исследования, так и в методах обработки и интерпретации результатов); во-вторых, зоонимный материал насчитывает значительное количество ФЕ в исследуемых языках; в-третьих, понятие «ФЕ с компонентом-зоонимом» имеет две трактовки: узкую и широкую ввиду разных подходов к пониманию «зоонима». Представители широкого подхода к данному понятию включают в материал исследования ФЕ с названиями частей тела животного или предметов, косвенно связанных с животными (седло, конюшня и т.д.). Немногие исследователи, составители словарей исключают ФЕ с подобными элементами. В последнем случае речь идет об узком понимании понятия компонента-зоонима, которое принимается за основу в данном диссертационном исследовании. В рамках первого параграфа указываются основные направления изучения зоонимной фразеологии, а также выделяются направления, представляющие перспективу дальнейшего изучения ФЕ с названиями животных.

Второй параграф – «Теоретические предпосылки исследования структуры фразеологических единиц» – представляет собой критический анализ существующих теорий соотнесенности ФЕ частям речи, а также рассматривается терминологический аппарат исследования структурно-грамматической организации ФЕ. Структурно-грамматический анализ ФЕ с компонентом-зоонимом осуществляется с учетом «теории соотнесенности некоторых типов фразеологизмов и слов» (А.В. Кунин) и теории «соотносительности» ФЕ частям речи (А.И. Молотков, А.И. Федоров, В.П. Жуков). Данные теории отвечают критериям ФЕ, обладающим сложной диалектикой структуры значения, и являются более убедительными относительно теории «эквивалентности» ФЕ частям речи (Н.М. Шанский). Методом сопоставления и обобщения рассматриваются классификации структурных типов ФЕ, предложенных Н.Н. Амосовой, Е.Ф. Арсентьевой, В.П. Жуковым, П.П. Калинин, Н.Ю. Костиной, А.В. Куниным, П.Г. Мусаевой, А.Г. Назаряном, С.Б. Охалкиной, Н.Д. Петровой, Д.А. Тишкиной, А.А. Хуснутдиновым, А.М. Чепасовой, Т.А. Шепиловой, Д.В. Юрченко и др.

Придерживаясь структурно-грамматического подхода к анализу ФЕ с компонентом-зоонимом, опираясь на универсальную классификацию структурных типов ФЕ с учетом специфики исследуемого материала, в рамках данного исследования рассматриваются: глагольные ФЕ с компонентом-зоонимом как самый многочисленный класс; модели субстантивных ФЕ с компонентом-зоонимом; модели ФЕ с компонентом-зоонимом с опорным компонентом-прилагательным и адъективированным причастием; непредикативные и предикативные адвербиальные ФЕ с компонентом-зоонимом; релятивы с компонентом-зоонимом в функции междометий; коммуникативные ФЕ с компонентом-зоонимом. Среди шести основных структурных типов выявляются однотипные модели глагольных, субстантивных, адъективных и адвербиальных ФЕ с компонентом-зоонимом и частотные опорные компоненты-сопроводители, а именно глаголы и прилагательные.

Третий параграф – «Глагольные ФЕ как самый многочисленный класс зоонимной фразеологии английского, французского и русского языков» – направлен на выявление однотипных моделей ФЕ с компонентом-зоонимом в английском, французском и русском языках. Методом математической обработки материала выделяются наиболее частотные глагольные компоненты данных моделей. В ходе анализа выявлено шесть однотипных моделей, где опорным компонентом служит глагол: «V+N» (глагол+зооним), «V+Prep+N» (глагол+предлог+зооним), «V+N+Prep+N» (глагол+сущ./зооним+предлог+сущ./зооним), «V+Adj+N» (глагол+прил.+зооним), «V+Comp+N» (глагол+сравн.союз+зооним), «V+Comp+N+Prep+N» (глагол+сравн.союз+сущ./зооним+предлог+сущ./зооним). В качестве опорного компонента глагольных ФЕ выступают глаголы *“работать”*, *“кушать”*, *“нет”*, *“спать”* (для ФЕ трех языков: *work like a beaver, like a horse; travailler comme un boeuf, comme un cheval; работать как пчела, как ишак, как зверь; eat like a horse, like a bird; manger comme un loup, comme un oiseau; есть как лошадь, как птичка; sing like a bird, like a lark, like a nightingale; chanter comme un oiseau, comme un rossignole, comme une huître; петь как соловей, как жаворонок; sleep as a dormouse, like a pig; dormir comme une marmotte, comme un rou; спать как сурок, как удав, как заяц и др.*); *“жить”*, *“изворачиваться”* (для ФЕ французского и русского языков: *vivre d'un hareng, comme une cloporte; жить как голубки, с петухами; glisser comme un serpent, comme une couleuvre; изворачиваться как змея, как уж, как червяк и др.*); глаголы *“play/act”*, *“have”*, *“be”*, *“go”*, *“get”*, *“ride”*, *“see”*, *“put/set”* (для ФЕ английского языка: *play the ass, play horse, act/play as a giddy goat, act the maggot, have the bird, have one with the flies, be a fly in the milk, be on the hog, get one's goat, get a dog in the sleeve, ride the black donkey, ride the goat, see the lions, see snakes, put on the dog, put/set a cat among the pigeons/canaries, go bats, go to the dogs и др.*); глаголы *“faire”*, *“avoir”*, *“prendre”*, *“plumer”*, *“être”*, *“aller”*, *“avalier”* (для ФЕ французского языка: *faire sa panthère, faire un boeuf*

d'une grenouille, avoir une cervelle de gougeon, avoir les mouches, prendre un rat, se prendre un papillon, plumer l'oison, plumer la poule, être d'un chien, être le boeuf, aller comme un pardessus à un canard, aller en lapin "ехать зайцем", avaler comme un coucou, avaler un crapaud и др.) и глаголы зрительного восприятия "смотреть", "глядеть" (для ФЕ русского языка): смотреть/глядеть зверем, волком, медведем, орлом, овечкой, бироком, сычом, как баран, ястребом смотреть, медведем смотреть, бычком глядеть, волком смотреть). Некоторые исследователи структурной организации зоонимных ФЕ не разграничивают прилагательные и адъективированные причастия и относят их либо к прилагательным либо к причастиям. В настоящей работе анализ глагольных моделей опирается на выводы Т.В. Лобовской, согласно которой одним из свойств адъективности выступает «участие причастия в атрибутивном отношении», которое «является критерием деления всех функций причастия на атрибутивные и неатрибутивные». Так, «в функциях определения и предикатива причастие адъективируется»². При анализе структурных особенностей ФЕ трех исследуемых языков используется такое понятие, как «альтернанты», введенное А.В. Куниным³. Во французском языке к альтернантам относятся местоимения "qn." (от quelqu'un) и "qch." (от quelque chose), соответствующие русским местоимениям "кого/кому-л." (от кого/кому-либо) и "что/чего-л." (что/чего-либо). «Альтернанты являются своего рода формулами, которые одновременно указывают на управление глагольных фразеологизмов и на возможность их абсолютного употребления»⁴. В английском языке «альтернанты – это местоимения one, one's, oneself, smb., smb.'s и smth., входящие в состав ФЕ»⁵. Фиксация ФЕ с данными альтернантами обеспечивает прагматически правильное использование ФЕ и выступает в качестве одного из правила лексикографизации ФЕ.

В четвертом параграфе – «Модели субстантивных ФЕ с компонентом-зоонимом английского, французского и русского языков» – рассматриваются модели субстантивных зоонимных ФЕ английского, французского и русского языков. Среди немалочисленной группы ФЕ с компонентом-зоонимом сопоставляемых языков – субстантивных ФЕ – выделены шесть однотипных

² Лобовская Т.В. Функционирование причастия в английском языке : На материале английской и американской прозы 20 века : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – Мурманск, 2005. – С119-120.

³ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1996. – С. 81.

⁴ Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. (Для ин-тов и фак. иностр. яз.) : Учебное пособие. – М. «Высшая школа», 1976. – С 92.

⁵ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка, М. – 1996. – С 165.

структурных моделей: «Adj+N» (прил.+зооним), «N+N» (сущ./зооним+зооним/сущ.), «N+Prep+N» (сущ./зооним+предлог+зооним+сущ.), «N+Prep+Adj+N» (зооним/сущ.+предлог+прил.+сущ./зооним), «N+Conj+N» (сущ./зооним+союз+зооним/сущ.), «Conj+N+Conj+N» (союз+сущ./зооним+союз+зооним/сущ.). Наиболее частотными компонентами-сопроводителями субстантивных моделей выступают прилагательные “old”, “dead”, “cold”, “gay”, “black”, “white” в английском языке (old coon, old fox, old bird; dead horse, dead duck, dead bird, cold fish, cold turkey, cold duck; gay cat, gay bird, gay dog; black bird, black ox, black beast; white cow, white crow, white horses и др.); “vieil” и его формы, “gros”, “fin”, “grand” – во французском языке (vieille bique, vieil ours, vieux lapin; gros cheval, grosse vache, gros rat; fin renard, fine bête, fine guêpe; grand singe, grande dinde, grande bête и др.). В большей части исследуемого материала русского языка опорный компонент данных моделей обозначает прилагательное, производное от того или иного зоонима, а именно “волк”, “собака”, “кошка”, “кукушка”, “курица”, “воробей”, “лошадь” (волчий аттестат, волчий билет, волчий аппетит; собачья жизнь, собачья радость, собачий холод; кошачий концерт, кошачий глаз; кукушкины дети, кукушкино платье; куриные мозги, куриная память, куриная слепота; воробьиная ночь, воробьиный шаг, воробьиный сон; лошадиная доза, лошадиная сила, лошадиный день и др.).

В пятом параграфе – «Некомпаративные и компаративные модели зоонимных ФЕ с опорным компонентом прилагательным и адъективированным причастием в английском, французском и русском языках» – выявлена одна однотипная модель: «Adj+Comp+N» (прил.+сравн.союз+зооним). Вариации происходят в зависимости от позиции прилагательного или адъективированного причастия: «Adj+Comp+Adj+N» (для английского и русского языков) и «Adj+Comp+N+Adj» (для французского языка). В рамках данного параграфа приводится критический анализ исследований структурно-грамматической организации зоонимных ФЕ на материале различных языков на предмет определения их компонентов, оформленных подобно причастиям. Критерии разграничения прилагательных и адъективированных причастий среди моделей данного структурного типа определяются в трудах таких ученых-исследователей, как В.Г. Гак, М.И. Диброва, И.И. Косинец, Е.С. Кубрякова, Т.В. Лобовская, И.Н. Попова, Е.А. Реферовская, А.И. Смирницкий, Н.М. Штейнберг. Основываясь на положениях, выраженных учеными, причастие приобретает адъективированные признаки и теряет глагольные в препозиции, в функции определения и предикатива в английском языке, в постпозиции – во французском. Что касается русского языка, то положение не играет определяющей роли в разграничении причастий и прилагательных, оформленных особым суффиксом. Одним из условий является то, что адъективированные причастия образуются от глаголов несовершенного вида и не могут иметь приставок. Не менее важную роль для трех языков имеет тот

факт, что адъективированные причастия не имеют зависимых слов. Среди анализируемых адъективных ФЕ английского, французского и русского языков наиболее употребительными прилагательными являются “*dead*”, “*happy*”, “*strong*”, “*mad*”, “*crazy*”, “*silly*”, “*stupid*”, “*hungry*”, “*blind*” в английском языке (dead as a mutton, as a herring; happy as a lark, as a cricket, as ducks in Arizona; strong as an ox, as a horse; mad as a beetle, as a hornet, as a march hare; crazy as a fox, as a bedbug, as a June bug, as a cut snake; silly as a goose, as an owl, as a tin of worms; stupid as a donkey, as a pig; hungry as a wolf, as a hawk; blind as a bat, as an owl, as a beetle и др.); “*agile*”, “*gros*”, “*vif*”, “*gai*”, “ *paresseux*”, “*léger*” “*laid*”, “*maigre*”, “*rouge*”, “*sale*”, “*bavard*”, “*souple*”, “*doux*”, “*soûl*”, “*bête*”, “*ignorant*”, “*industrieux*”, “*heureux*”, “*amoureux*” – во французском (agile comme un écureuil, comme un singe; gros comme une baleine; vif comme un lièvre, comme un oiseau; gai comme un merle, comme un papillon; paresseux comme un lézard, comme une couleuvre; léger comme un cerf, comme un oiseau; laid comme un crapaud, comme un pou; maigre comme un chien fou, comme un chat de goutière; rouge comme un homard, comme un coq; sale comme comme un pou, comme un cochon; bavard comme une pie, comme un perroquet; souple comme une anguille, comme un serpent; doux comme une colombe, comme un mouton; soûl comme une grive, comme cochon; bête comme une grenouille, comme une carpe; ignorant comme une oie, comme une carpe; industrieux comme un castor, comme une abeille; heureux comme un coq en pâte, comme un poisson dans l’eau; amoureux comme une chatte, comme un coq и др.); “*глупый*”, “*здоровый*”, “*огромный*”, “*сильный*”, “*черный*”, “*хитрый*”, “*упрямый*”, “*кроткий*”, “*голодный*”, “*тихий*”, “*трусливый/пугливый*”, “*проворный*” – в русском (глупый как баран, как гусь; здоровый как бык, как конь; огромный как слон, как медведь; сильный как бык, как лев, как лошадь; черный как ворон, как жук; хитрый как лиса, как муха, как змея; упрямый как осел, как баран, как козел; кроткий как ягненок, как барашек, как голубь; голодный как волк, как собака, как пес; тихий как мышка, как теленок; трусливый/пугливый как заяц, как муха, как птица; проворный как обезьяна, как ящерица и др.).

Шестой параграф – «Непредикативные и предикативные адвербиальные ФЕ с компонентом-зоонимом в английском, французском и русском языках» – посвящен вопросам, связанным с «фразеографической протяженностью» адвербиальных ФЕ [Беляева 1990:67]. Выявляются три однотипные модели: «Comp+N+Prep+N» («сравн.союз+зооним+предлог+сущ.»), «Prep+N+Conj+N» («предлог+зооним+союз+зооним»), «Prep+N» (предлог+зооним). Объем адвербиальных ФЕ с компонентом-зоонимом может варьироваться в зависимости от объекта исследования. ФЕ с компонентом-зоонимом, выполняющие функцию качественных и обстоятельственных наречий, могут иметь структуру словосочетания и предложения.

В седьмом параграфе – «Релятивы с компонентом-зоонимом в функции междометий в английском, французском и русском языках» – рассматриваются вопросы, связанные с определением границ данного типа ФЕ, и некоторые модели. Междометные ФЕ (МФЕ) привлекают внимание многих лингвистов и являются объектом изучения на материале различных языков в трудах таких ученых, как Н.Ф. Алефиренко, Д.О. Добровольский, А.В. Кунин, А.И. Молотков, А.Г. Назарян, А.Д. Райхштейн, В.Н. Телия и др. Основные спорные моменты, связанные с данной категорией единиц лексики и фразеологии рассматриваются в диссертационных исследованиях Е.А. Леонтьевой, А.В. Литовкиной, А.А. Купцовой. В работах исследователей МФЕ рассматриваются в рамках фразеологии ввиду того, что они обладают основными характеристиками, свойственным ФЕ. МФЕ с компонентом-зоонимом представляют особую группу наиболее эмоционально окрашенных единиц, соответствующих словосочетаниям и предложениям. Среди ФЕ с компонентом-зоонимом, выполняющих функции междометия, однотипные модели не отмечены.

Восьмой параграф – «Фразеологические единицы коммуникативного характера с компонентом-зоонимом в английском, французском и русском языках» – посвящен наиболее сложному с точки зрения определения однотипных моделей структурному типу ФЕ. ФЕ со структурой предложения являются коммуникативными в плане соотнесенности с актом коммуникации. При этом, «в отличие от других предикативных фразеологизмов они не только имеют структуру предложения, но и соотносительны с ним», т.е. «значение коммуникативных фразеологических единиц можно передать (перевести) только с помощью предложения»⁶. Среди коммуникативных ФЕ с компонентом-зоонимом выделены две группы. К первой относятся ФЕ-предложения с компонентом-зоонимом, не относящиеся к пословицам и поговоркам. Данную группу, представленную преимущественно в английском и французском языках, составляют ФЕ, соответствующие повествовательным и отрицательным простым и сложным предложениям, начинающимся с презентативов “it’s”, “that’s” в английском языке и “c’est – во французском, ФЕ с однородными членами, неполным и эллиптическим ФЕ. Вторую многочисленную группу в трех сопоставляемых языках образуют пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом. Вопросительные, восклицательные предложения не типичны для исследуемого материала трех языков. Побудительные предложения преобладают в пословицах и поговорках английского и русского языков. Утвердительные предложения имеют относительно равное соотношение в паремиологическом фонде с зоонимным компонентом анализируемых языков. Простые предложения преобладают в исследуемых ФЕ русского и

⁶ Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М., 1976. – С 145.

английского языков. Зоонимные пословицы и поговорки со структурой сложного предложения преобладают в русском и французском языках. На материале анализируемых паремий английского языка выявлены пять типических ситуаций, представленных однотипно организованными предложениями. Ситуация: «Не стоит учить знающего свое дело человека». Модель: «NImperV+N+V»: Don't teach fish to swim, Don't teach the dog to bark, Don't teach the cock to crow, Don't teach a hen to cluck, Don't teach a serpent to hiss. К другим ситуациям можно отнести: «Свой своего не обидит», «Для каждого родителя свои дети идеальны», «Каждый на своей территории себя считает главным», «Каждый должен заниматься своим делом и не лезть в дела других».

Среди пословиц и поговорок французского языка однотипные простые предложения соотносятся с тремя следующими ситуациями: «Подобное рождает подобное», «Каждый делает все на свой лад», «Опытного человека на пустяке не провести». Ситуация 1: «Опытного человека на пустяке не провести». Модель: «Pron+NPV+(Adj)+N+ Prep+N»: On ne prend pas les vieux moineaux avec de la paille; On ne prend pas les oiseaux à la tarterelle. On ne prend pas l'oiseau à la crecelle ; On ne prend pas les vieux merles à la pipée ; On ne prend pas le lièvre au tambourin. Ситуация 2: «Подобное рождает подобное». Модель: «N+NPV+N»: L'aigle n'engendre point la colombe; Les coucous ne font pas les merles; Les chiens ne font pas des chats; Un corbeau ne fait pas un canari. Многочисленные паремии русского языка с компонентом-зоонимом представлены простыми и сложными предложениями. Всего выявлено тринадцать типических ситуаций среди русских пословиц и поговорок с названиями животных. Ситуация 1: «Работа никуда не денется». Модель: «N+neg.part.+N+(Prep+N)+NPV»: Дело не сокол, не улетит; Дело не медведь, в лес не уйдет; Дело не голуби, не разлетятся, Дело не воробей, не улетит; Работа не волк, в лес/тайгу не убежит. Ситуация 2: «За неимением желаемого и нежелаемое кажется подходящим». Модель: «Prep+N+Conj+N+N»: На безрыбье и рак рыба, В поле и жук мясо, На бесптичье и ворона соловей, За морем и синица птица. Ситуация 3: «Два сильных соперника не могут сосуществовать на одной территории». Модель: «Num+(Adj)+N+Prep+(Adj/Num)+N+ NPV»: Две кошки в одном мешке дружбы не заведут; Два кота в одном мешке не улезатся; Два медведя в одной берлоге не улягутся/не уживутся; Две бараньи головы в один котел не лезут. К другим ситуациям относим: «Доброе слово каждому приятно», «Никто не может превзойти свои возможности», «На своей родине все кажется знакомым и милым», «Каждого манит туда, где есть чем поживиться», «Работа никуда не денется», «Каждый восхваляет свой дом и своих детей», «Несмотря на усилия, никому не изменить своей натуры, сущности», «При наличии одного неизбежно появление другого», «Не следует доверять ненадежному человеку», «Каждый должен заниматься своим делом и не лезть в дела других». Общей для трех

языковых культур является ситуация, выражающая «абсурдность предположений».

Типичными конструкциями пословиц и поговорок трех сопоставляемых языков являются предложения, в которых подлежащее определяется эпитетами “every” – “chaque/tout” – “каждый/всякий”, “old” – “vieux/vieil” – “старый”, что подчеркивает всенародную поучительность пословиц любой языковой культуры. В английском языке подлежащее может определяться также числительным one, во французском и русском языках прилагательными “bon/bonne/bons” – “добрый”, в русском – “худой/плохой”. Функцию подлежащего в пословицах с компонентом-зоонимом английского языка выполняет местоимение “you”, “he”, во французском – безличное местоимение “on”. Для анализируемых пословиц русского языка не типично использование местоимения в функции подлежащего. Как правило, пословицы русского языка построены по модели обобщенно-личного предложения. Вопросительные предложения не типичны для зоонимного паремиологического фонда трех языков, однако отмечены немногочисленные примеры в английском и русском языках.

Проведенный анализ ФЕ английского, французского и русского языков позволяет отметить, что, несмотря на различный строй привлекаемых языков, выявлено значительное сходство фразеологического фонда исследуемых языков на структурно-грамматическом уровне.

В рамках главы 2 – **«Вопросы создания “Словаря фразеологизмов, пословиц и поговорок с названиями животных на материале русского, английского и французского языков”»** – обосновывается положение о том, что фразеография выделяется в отдельную область лексикографии, обладая специфическим набором принципов фиксации материала, проводится лексикографический анализ одноязычных и двуязычных словарей, частично включающих ФЕ с названиями животных и полностью ориентированных на зоонимную фразеологию, а также описывается экспериментальная модель «Словаря фразеологизмов, пословиц, поговорок и примет с названиями животных (на материале русского, английского и французского языков)».

В первом параграфе – «Фразеография на современном этапе развития» – рассматриваются теоретические и практические предпосылки выделения фразеографии, обладающей специфическим набором фиксации материала, и характеризующейся динамическим развитием, в отдельную область лексикографии.

Во втором параграфе – «Анализ словарей фразеологических единиц с компонентом-зоонимом» – проводится анализ девяти словарей фразеологизмов, связанных с ФЕ с названиями животных различных языков: “English Idioms for foreign students” A.J. Worral, D.G. Sawyer (1953, 1993), “English idioms” J. Seidl, W. Mc Mordie (1988), справочник “Самая современная фразеология французского языка” Т.М. Кумлевой (2011), словарь пословиц и поговорок французского языка “Dictionnaire de proverbes et dicitions” Le Robert

(1989), “Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных: в помощь политикам, менеджерам, лингвистам” Т.В. Козловой (2001), “Немецко-русский идеографический словарь фразеологизмов с названиями животных” С.В. Буренковой (2008), “Англо-русский и турецко-русский словарь фразеологических зоонимов” Д.М. Салаховой (1997), “Сопоставительный словарь «Живая природа во французской и русской фразеологии»” Л.М. Бондаревой (2002), «*Les expressions animalières en anglais. Animal Idioms*» Roy Fuller (1997). Обзор некоторых словарей, отводящих один из своих разделов ФЕ с компонентом-зоонимом, и словарей, полностью ориентированных на ФЕ с названиями животных, показал, что макроструктура словаря варьируется в зависимости от целей, которых придерживаются составители. Что касается микроструктуры, то в целом исследователи придерживаются общей линии расположения материала, а именно алфавитно-гнездового типа, учитывая систематически или окказионально грамматические, стилистические, лингвистические, семантические параметры заглавной ФЕ. Критический подход к анализу указанных словарей, учет общих правил, заложенных лексикографами и фразеографами, а также специфика анализируемого материала определили структуру экспериментального “Словаря фразеологизмов, пословиц, поговорок и примет с названиями животных на материале русского, английского и французского языков”.

В третьем параграфе – «Основные вопросы, возникающие при создании экспериментального «Словаря фразеологизмов, пословиц, поговорок и примет с названиями животных (на материале английского, французского и русского языков)» – рассматриваются следующие вопросы: определение типа словаря, отбор материала, форма фиксации ФЕ, словарная дефиниция ФЕ, принцип расположения ФЕ, микроструктура словаря, система помет, принятая в словаре. Решение некоторых вопросов находит отражение в разделе «От составителя» предлагаемого словаря. Вопрос определения типа данного словаря решается в пользу использования характеристики «экспериментальный»: словарь не относится ни к двуязычным, ни к многоязычным, поскольку ФЕ с названиями животных приводятся сначала на русском языке, затем даются межъязыковые соответствия на материале двух языков: с английского языка на русский и с французского языка на русский. Преимуществом такого метода организации материала является возможность констатации всего многообразия существующих в том или ином языке ФЕ с определенным названием животного. Такого рода словари могут создать базу для составления идеографических словарей на материале нескольких языков. По назначению данный словарь предназначен для широкого круга пользователей, владеющих русским и одним из представленных иностранных языков. В словаре не приводится толкование каждой ФЕ русской части словаря, поскольку это исключило бы мыслительную активность русскоязычного читателя и способствовало бы снижению его интереса к

анализу прочитанного. Исключение составляют некоторые ФЕ с затемненной внутренней формой и диалектные ФЕ. По принципу отбора фразеографического материала экспериментальный словарь не является обычным, но и не может квалифицироваться как специальный, поскольку задействованы единицы различных языковых уровней: от словоформ (исключительно представленных в английском и французском языках) и словосочетаний до простых и сложных предложений. Отбор материала словаря проводился методом сплошной выборки из 153 одноязычных (41 – английского, 29 – французского и 83 русского языков), 59 двуязычных и пяти многоязычных фразеологических словарей, словарей пословиц, поговорок. В состав словаря вошли также приметы с названиями животных, представляющие отдельный класс единиц, не относящихся к фразеологии, но выступающие в качестве ярких примеров культурной самобытности. Из всего многообразия вариантов, зоонимная фразеология предлагаемого словаря фиксируется с учетом некоторых формальных (грамматических или структурно-грамматических; графико-орфографических), лексических и комбинированных вариантов. Вариантность наблюдается у существительных, глаголов, прилагательных, артиклей определенного и неопределенного в английском и французском языках. Для исследуемых ФЕ трех сопоставляемых языков характерна вариантность предлогов. Спецификой ФЕ с компонентом-зоонимом является наличие разветвленной системы лексических (или компонентных) вариантов ФЕ с компонентом-зоонимом. Факультативные компоненты (квантитативные или количественные варианты) отличаются степенью полноты вследствие усечения (реже прибавления) одного или нескольких компонентов в начале, середине или конце ФЕ.

Проблема семантизации ФЕ отмечается в качестве одной из важнейших в трудах таких авторитетных ученых, как Е.Ф. Арсентьева, Р.А. Аюпова, А.С. Глебовский, А.В. Кунин, Л.А. Лебедева, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, Н.А. Павлова, Ю.А. Рубинчик, М.И. Сидоренко, М.И. Уморходжаев, А.А. Хуснутдинов, Р.К. Эккерт, А.М. Эмирова и др. Учеными выявляется, что понятие дефиниции может быть применено и по отношению к средствам семантизации фразеологического значения в словарях. Существуют различные классификации типов дефиниций ФЕ. Как показал анализ фразеологических словарей с названиями животных, наиболее широко применяется именно последний тип дефиниции, т.е. с помощью межъязыкового соответствия. Константными разделами словарной статьи являются толкуемая единица и дефиниция, а глосса и иллюстративная часть взаимозаменяемы. В лексикографической практике существует несколько способов расположения ФЕ: метод алфавитного расположения; метод расположения по знаменательным словам; метод расположения фразеологических единиц по стержневому слову; метод расположения фразеологических единиц по ударному слову; структурно-семантический

метод расположения фразеологических единиц. Анализ существующих словарей ФЕ с компонентом-зоонимом показал, что способ подачи материала варьируется от составителя к составителю. То, что объединяет их, это то, что опорным элементов систематизации материала является название того или иного животного. Существует несколько классификаций компонента-зоонима (Л.С. Войтик 1972; К.Т. Гафарова 2007; А.А. Киприянова 1999; Э.Л. Кокова 2009; Е.А. Корман 2007; Ю.Л. Лясота 1984; Л.Ф. МIRONЮК 1987; Л.Р. Сакаева 2004, 2008; Т.А. Шепилова 2001 и др.). Отобранный материал систематизирован в следующем порядке: I. ПОЗВОНОЧНЫЕ: 1. Млекопитающие: «грызуны», «зайцеобразные», «китообразные», «насекомоядные», «непарнокопытные», «парнокопытные», «приматы», «рукокрылые», «хищные», «хоботные»; 2. Птицы; 3. Пресмыкающиеся; 4. Земноводные; 5. Рыбы. II. БЕСПОЗВОНОЧНЫЕ: 1. Насекомые; 2. Ракообразные; 3. Черви; Моллюски.

Микроструктуру словаря составляют заголовок, стержневой компонент и гнездо стержневого компонента. Названия животных, вынесенные в заголовок, организованы в порядке размещения словарных статей сначала в русском, затем английском и французском языках. Важно отметить, что в заголовке отмечены названия животных, дифференцируемые по полу и по возрасту. Поскольку словарь предназначен для пользователей, владеющих русским и английским или французским языками, перевод лексем заголовка и подзаголовка не приводится. Заголовок является информативной частью, поскольку в нем могут использоваться три вида маркера: перечисление лексем через запятую (для отражения синонимии зоонимов, особенно развитой в английском и французском языках), помета “см.” «смотрите» (для отражения многозначности зоонима) и курсивное написание слова (для указания на то, что ФЕ с данным компонентом в словаре не отмечены). К основным пометам, используемым в словаре, относятся сокращения, восходящие к: 1. специальной терминологии; стилистическим маркерам; 3. географическим маркерам; 4. коннотативным маркерам; 5. альтернантам; 6. временным маркерам. Таким образом, составление словарей фразеологизмов требует знания набора определенных, установленных принципов фиксации материала. При этом одним из основных принципов является квалификация синтаксической структуры фразеологизма.

В ЗаклЮчении оцениваются результаты проведенного исследования и подводятся итоги. Проведенный сопоставительный анализ ФЕ с компонентом-зоонимом позволяет говорить о значительном сходстве фразеологического фонда исследуемых языков на структурно-грамматическом уровне. Сходство ФЕ с компонентом-зоонимом всех трех языков свидетельствует об определенной общности ассоциативно-образного мышления представителей изучаемых языковых картин, которая проявляется в наличии общих логико-фразеологических идей. Несмотря на различный строй сопоставляемых языков, выявлены соответствия структурных типов:

глагольные, субстантивные, адъективные, адverbialные, междометные и ФЕ со структурой предложения. Группа глагольных ФЕ с зоонимным компонентом является самой многочисленной в исследуемых языках. Среди коммуникативных ФЕ многочисленную группу образуют поговорки и пословицы с компонентом-зоонимом. Оформленные как простые предложения, пословицы и поговорки преимущественно представлены на материале русского и английского языков. Сложные предложения имеют больший удельный вес во французском языке. Значительное количество побудительных предложений отмечено в паремиях английского и русского языков. Повествовательные предложения имеют наибольший удельный вес среди пословиц и поговорок анализируемых языков. Вопросительные предложения не типичны для зоонимного паремиологического фонда трех языков, однако отмечены немногочисленными примерами в английском и русском языках. Учет структурно-грамматической организации ФЕ и, соответственно, соотнесение их значения и функции со значением и функцией слова определенной части речи, необходим в процессе лексикографизации ФЕ. Зоонимный фразеологический материал составленного диссертантом экспериментального «Словаря фразеологизмов, пословиц, поговорок и примет с названиями животных (на материале русского, английского и французского языков)», включающего 9176 ФЕ, отличается материалом и принципами разработки макро- и микроструктуры работ подобного рода.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

Статьи в рецензируемых научных журналах, входящих в реестр ВАК МОиН РФ:

1. Маклакова Е.М. Синонимия фразеологических единиц с компонентом-зоонимом со значением «бездельничать» в английском, французском и русском языках [Текст] / Е.М. Маклакова // Казанская наука, Изд-во Казанский Издательский Дом. – Казань, 2011. – №8 – С. 171–173.
2. Маклакова Е.М. Отражение многогранности внешности, поведения и характера человека в энтомологической фразеологии английского, французского и русского языков [Текст] / Е.М. Маклакова // Вестник Чувашского Университета. – Чебоксары, 2011. – № 4. – С. 274–277.

Статьи в сборниках научных трудов, материалы и тезисы конференций:

3. Маклакова Е.М. Сопоставительный анализ животных-символов во фразеологических единицах русского, французского и английского языков [Текст] / Е.М. Маклакова // Иностранные языки в образовательном пространстве современного вуза : сборник материалов международной

научно-практической конференции филиала Казанского государственного университета. – Набережные Челны, 2010. – С. 52–59.

4. Маклакова Е.М. Устойчивые выражения с орнитологическим компонентом «журица» в русском языке и их английские и французские соответствия [Текст] / Е.М. Маклакова // *Lingua Mobilis*. – Челябинск, 2010. – №4 (23). – С. 82–88.

5. Маклакова Е.М. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с орнитологическими компонентами «щипленок – птенец» в разносистемных языках (на материале французского, русского и английского языков) [Текст] / Е.М. Маклакова // *Дни науки. Переводящая личность в контексте современной когнитивной и лингвокультурологической парадигмы* : материалы научно-практической конференции. Издательство Уральского гуманитарного института. – Екатеринбург, 2010. – С. 41–44.

6. Маклакова Е.М. Символизм во фразеологических единицах с компонентом-орнитонимом «ласточка» и «воробей» во французском, английском и русском языках [Текст] / Е.М. Маклакова // *Филологические науки : вопросы теории и практики*. – Тамбов, 2011. – № 1 (8). – С. 109–112.

7. Маклакова Е.М. Ассоциативный диапазон фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом французского, английского и русского языков [Текст] / Е.М. Маклакова // *Казанская наука*, Изд-во Казанский Издательский Дом. – Казань, 2010. – №9. Выпуск 2. – С. 64 – 67.

8. Маклакова Е.М. Термины «фразеология» и «идиоматика» в трудах английских, французских и русских лингвистов [Текст] / Е.М. Маклакова // *Образование в техническом вузе в XXI веке* [Текст] : материалы Международной научно-методической и образовательной конференции «Современные технологии в системе среднего и высшего профессионального образования» : ФГБОУ ВПО «Камская государственная инженерно-экономическая академия» – Вып. 8. – Набережные Челны, 2011. – С. 274–277.

9. Маклакова Е.М. Специфика объекта изучения фразеологии в трудах английских, французских и русских лингвистов [Текст] / Е.М. Маклакова // *Социально-гуманитарный вестник Юга России*. – Краснодар, 2011. – №11 (19). – С. 136–145.

10. Маклакова Е.М. Типы лексических вариантов фразеологизмов с компонентом-зоонимом в английском, французском и русском языках [Текст] / Е.М. Маклакова // *Филология и лингвистика: современные тренды и перспективы исследования* : сборник материалов II Международной заочной научно-практической конференции. – Краснодар, 2011. – С. 161–163.

11. Маклакова Е.М. Понятие образа во фразеологических вариантах и синонимах с компонентом-зоонимом (на материале французского языка) [Текст] / Е.М. Маклакова // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. – Москва, 2011. – №12 (35). – С. 113–116.

12. Маклакова Е.М. Группа «названия животных» как объект разностороннего исследования фразеологии [Текст] / Е.М. Маклакова //

Научные итоги 2011 года: достижения, проекты, гипотезы : материалы I Итоговой международной научно-практической конференции. – Новосибирск, 2011. – Часть 2. – С. 74–79.

13. Маклакова Е.М. Энтомологическая лексика в составе фразеологических единиц английского, французского и русского языков (на материале фразеологических единиц с компонентом «муха») [Текст] / Е.М. Маклакова // Наука, технологии и коммуникации в современном обществе : Материалы республиканской научно-практической конференции с международным участием : 31 января – 4 февраля 2011 г. – Том 2. – Набережные Челны, 2011. – С. 13–14.

14. Маклакова Е.М. Структурно-грамматический и семантический аспекты глагольных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в английском, французском и русском языках [Текст] / Е.М. Маклакова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики / Сборник тезисов докладов ежегодной международной конференции. Екатеринбург. 3-4 февраля 2012 г. [Текст] / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2012. – С. 55–57.

15. Маклакова Е.М. Глагольные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском, французском и русском языках [Текст] / Е.М. Маклакова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. Материалы ежегодной международной конференции. Екатеринбург, 3-4 февраля 2012 г. [Текст] / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2012. – Ч. I. – С. 224–228.

16. Маклакова Е.М. Модели адъективных фразеологических единиц английского, французского и русского языков (на материале фразеологизмов с компонентом-зоонимом) [Текст] / Е. М. Маклакова // Молодой ученый. – Чита, 2012. – №4 – С. 235–238.

Подписано в печать 17.04.2012.
Бумага офсетная. Формат 60х84 1/16.
Печать ризографическая. Гарнитура Times New Roman Сут.
Усл.печ.л. Уч.изд.л. Тираж 120 экз.
Заказ № Б-0886

Отпечатано с готового оригинала-макета
в лаборатории оперативной полиграфии
филиала Казанского (Приволжского) федерального университета
в г. Набережные Челны

423812, Республика Татарстан,
г. Набережные Челны, пр. Сююмбике, 10 А (11/29)
E-mail: naukaksuchelny@mail.ru тел/факс (8552) 58-88-94, 51-87-34